

INDEX

Page numbers with ‘t’ are tables; with ‘n’ are notes.

- Ad Atticum* (Cicero), *see* Cicero (Marcus Tullius Cicero)
Ad Familiares (Cicero), *see* Cicero (Marcus Tullius Cicero)
Ad Quintum fratrem (Cicero), *see* Cicero (Marcus Tullius Cicero)
 Adams, J. N. 8, 17–18, 42, 43, 58, 60, 65–9, 74, 77–8, 94, 99, 116, 119–20, 121, 125–6, 129, 130, 139, 142–3, 144, 147, 151, 213, 265
Aerobates 288
agona 234n40, 243–4
amicitia (friendship) 3, 131, 155–65, 273
Amor (GCS) 92115, 204–5, 291, 299, 303t31, *see also* love
 Anacharsis 215
analogia 184, 226
antithesis 185–7
 Antoninus Pius 176
 Antonius Marcus (Antony) 107, 152–3, 161, 291, 297t26
 Apollonius 95t16, 103
 Appius Apollonides 191
 Apuleius, *Metamorphoses* 14–15
 Areopagus 145–6
Ars rhetorica (Iulius Victor) 16
 articles, Greek 75–6
 artificiality 76–80, 88–93, 284
ascopa 243–4
 Ateius Philologus, Lucius 50n28
 Augustine 185–6
 Augustus 13, 150n111, 233, 234
 Fronto on eloquence of 228–9
 functional categories 256, 257, 266–7
 in Suetonius 246–8, 249–5, 256–7
 to Virgil 273–4
 Aurelius, Marcus, *see* Marcus Aurelius
 Ausonius, to Paulinus of Nola 11
 autograph letters 181–3
 Bernard, J.-E. 113
betizare 78, 249–50, 252
 biculturalism 5–6
 bilingualism 2, 5–6, 38, 89, 105, 286, *see also* Cicero; Fronto; Pliny; Suetonius
bini 109–10
 Birch, R. A. 233, 260, 261–4
 Blanc, M. H. A. 59n40
Boopidis 122–3
 borrowing 7–8, 18–19, 6163n57, 69
 Cicero 114–16, 121t22n30, 125, 286
 Fronto 16, 184–90
 Pliny 71–4
 Suetonius 224–5, 243
 Brunt, P. 131
 Brutus 128
 Caelius Rufus, Marcus 128–9
 Caligula 229
 Callahan, L. 43, 54, 59, 62–3, 81, 86–7, 290
 Callimachus 95t16, 102, 211
 Carter, Elizabeth 287, 288
 case usage 65–75, 68t8, 70t9

Index

- Cassius 75–6, 128, 135, 143n93, 297t26
 Cassius Parmensis 68t8, 128, 297t26
 Cato, in *De Senectute* (Cicero) 105
 Catullus, *Carmina* 288–9
 Champlin, E. 206
 Chaucer, Geoffrey 35
 Cicero (Junior) 128, 297t26
 Cicero (Marcus Tullius Cicero) 4, 15–17,
 32–3, 40, 93, 111–20, 172–4
 chronological variation in
 code-switching 136–43
 exile 136, 138–42
 and familiarity 153–4
 Appius 154–8
 Atticus 158–63
 Caesar 165–72
 Pompey 165–72
 flagging code-switching 143–8
 functional categories 81–5, 125–7,
 131–6, 133t17, 291, 294,
 295t23
 literary quotations 94, 9597t16
 wordplay 12
 in *Gram. et rhet.* 50n28
 inter- and intra-sentential switching
 58–9, 129–30
 and intimacy of
 codeswitching 129–31
 letters to 117, 296t25, 297t26
 markedness 119–20
 and orality 103–4, 105, 106–10
 and Pliny, Cicero's influence
 on 274–6
 script 190
 script-switching 120–5
 speeches 115–16, 166
 statistics and patterns of code-
 switching 127–9, 192–3,
 236–7
Tusculan Disputations 14
 works
Ad Atticum 1–3, 32–3, 75, 127–9, 130,
 277–8
 artificial forms 76–8
 Atticus 154–5, 158–65
 on Caesar 167–70, 289
 case usage 65–6, 74
 closing greetings 33–4
 on duty 116
 flagging 143–8
 frequency of switches 136–43, 193
 functional categories 82,
 83t10, 85t11, 133, 133t17,
 134–5, 291
 GCS (philosophy) 127
 literary quotations 95t16, 139
 wordplay 149–50
 Greek articles 75
 orality 108
 parts of speech used 51t5, 52–3
 on Pompey 167–70
 script and manuscript 120–1,
 122–5
 statistics 194t20
Ad Familiares 30, 130, 193, 194t20
 and Appius Claudius Pulcher
 145, 154–8
 and Caesar 166, 170–2
 case usage 67, 68t8
 functional categories 82, 83t10,
 85t11, 92t15, 133, 133t17,
 134–5, 294
 GCS philosophy 267
 literary quotations 95t16
 Greek articles 75–6
 informality/
 conversationality 118–19
 parts of speech 43, 48t4
 to C. Scribonius Curio 289–90
 to Paetus 30, 109–10, 117
Ad Quintum fratrem 130, 193, 194t20
 functional categories 82, 83t10,
 85t11, 133–6, 133t17, 295t23
 literary quotations 95t16
De Amicitia 157, 160, 164–5, 289
De Finibus 116
De Natura Deorum 116
De Officiis 14, 102, 116, 117, 281
De Oratore 216
De Senectute 105
Pro Marcello 166
 Cicero, Quintus 128, 297t26
 citation of Greek word under discussion
 (functional category) 20t1,
 25, 45t3, 49–50, 83t10, 291
 Cicero 294
 Fronto 108, 305t32
 Suetonius 301

Index

- citizenship of words 184, 226–7
 Civil War 136, 138–43, 168–70, 173
 Clackson, J. 118
 Clark, A. 126–7, 172
 Claudius, Augustus' letters on 264–8
 Claudius Pulcher, Appius 145, 154–8
 code (functional category) 83110, 132,
 133, 152–3, 263, 291, 294
 code-switching
 defined 6
 see also individual authors; modern
 code-switching
 colloquial tone 41, 89, 239–41
 Cicero 16–17, 78, 103–4, 118, 285
 Fronto 177–8
 see also conversationality; orality;
 popular (*uulgus*)
 colour terms 16, 185
 commentary (functional category) 25,
 83110, 86, 132, 291, 294,
 296125, 297126
 confidentiality 152–3
 constraints 42, 43, 75–6
 modern 63–5
 contest/entertainment (GCS)
 Cicero 92115, 93, 144, 291
 Fronto 92115, 204–5, 299
 Pliny 92115, 298
 Suetonius 92115, 301
 conversationality 239, 258, 283–4
 Cicero 17, 82, 110, 118–19
 Conversation Analysis approach 10
 Fronto 179–80
 see also colloquial tone;
 conversationality
 Cornelianus 47
 Cornelius Dolabella, Publius 76, 149–50
 Corry, Montagu 289
 culture 278–85
 Fronto on 212–19, 287
 Greek 110, 114
 Roman 3–6, 35, 126–7, 148, 152
 see also Greek cultural sphere
 (GCS); Romanness
 Curius, Manius 6818, 128, 146, 297126

 database 6, 18–24, 2011, 58, 73n84, 285
De Amicitia (Cicero) 157, 160, 164–5, 289
De Analogia (Caesar) 166

De Fimibus (Cicero) 116
De Natura Deorum (Cicero) 116
De Officiis (Cicero) 116
 on using Greek words 14, 102, 117, 281
De Oratore (Cicero) 216
De Senectute (Cicero) 105
 description (functional category) 82–9,
 83110, 85111, 133117, 291,
 296125, 297126
 Cicero 132, 294, 295123
 Fronto 299
 Pliny 277–8, 298
 Suetonius 242, 301, 302130
 Augustus 256, 257, *see also*
 self-description
 dictation 33, 181–3
 discourse marker (functional category)
 25, 83110, 86, 90114, 236,
 291, 295123
 Disraeli, Benjamin 288–90
 distancing 113, 195
 Cicero 126, 158, 172
 Fronto 203, 205, 207–8
 Suetonius 266–8
 Dolabella, *see* Cornelius Dolabella,
 Publius
 Domitia Lucilla 191, 213–15
 Domitian (Titus Flavius
 Domitianus) 244–5
 Dubuisson, M. 15, 130, 225n13, 231
 Dunkel, G. E. 75, 99, 130

 eloquence, of emperors 227–9
emblema (ἔμβλημα) 223, 225, 233
 emperors
 language/speech of 221–6, 227–9,
 239–40, 242, 246, 279
 see also Augustus; Caligula;
 Domitian; Hadrian; Marcus
 Aurelius; Nero; Tiberius;
 Verus, Lucius
 endings of letters 33–5
Epistles (Seneca) 184, 226–7
 epistolarity 31–2, 285, 286
 Euripides 95116, 98–9
 exclamation (functional category) 83110,
 291
 Cicero 295123
 Fronto 299

Index

- exile, Cicero's 136, 138–42
 explanation (functional category) 25,
 83110, 298
- facteon* 11, 76–8, 200–1
- familiarity
 Cicero 153–4
 Appius 154–8
 Atticus 158–63
 Caesar 165–72
 Pompey 165–72
- Favorinus 103, 185, 217, 305132
- fictional prose, American 54, 5516
- flagging of code-switching 2111, 73n84,
 185–7
 Cicero 124–5, 144
 Fronto 305132
 Pliny 73n84
 Suetonius 234
- flattery 98
 Cicero to Atticus 157, 163
 Cicero to Caesar 168
 Fronto 177, 198, 205, 214
 Kingston to Henry IV 36
- Fleury, P. 89–93
- forgery 276,
- formality/informality 6, 13, 247n73, 269,
 283–4
 Cicero 118–19
 Fronto 80
 Kingston letter 36
 Suetonius 241
 see also colloquial tone
- friendship, *see amicitia* (friendship)
- Fronto (Marcus Cornelius Fronto) 4,
 13–14, 279–80, 305132
 biography 176–7, 196
- health 205
 borrowing/loanwords 184–90
 case usage 69–71, 7019, 74n90
 correspondents 191–5, 194120
- Appian 191–2
 Appius Apollonides 191
 Domitia Lucilla 191
 Herodes Atticus 176, 191, 208n83
 Lollianus Avitus 187–8
 Lucius Verus 3–4, 49n20, 179–80, 181,
 187, 192, 193
 Marcus 100–2, 103, 180–1, 205–12
- antithetis* 185–7
 on Marcus' use of loanwords 16
- dictation and autograph 181–3
- Favorinus to 103
- functional categories 82–5, 83110,
 85111, 89–93, 95116, 132,
 195–205
- Gellius on 108, 305132
- Greek articles 76
- history of the letters 177–9,
 206n75
- hybrid words 79, 80
 on *imperium* 227–9, 278–9
- influence of Cicero 81
- inter- and intra-sentential
 codeswitching 57, 58,
 194–5, 200–2
- on language 212–19
 and orality 104, 105, 181
- parts of speech 4814, 49–54
- on Romanness 215, 218–19
- statistics 194120
- on use of Greek language 4
- functional categories 10, 19–24, 2011,
 81–94, 83110, 85111,
 90114, 92115, *see also*
 citation of Greek word
 under discussion; code;
 commentary; description;
 discourse marker;
 exclamation; explanation;
 Greek cultural sphere
 (GCS); instruction/
 request; insult/mockery;
 metalinguistic; naming;
 omen/prophesy; question;
 quotation; referential;
 wordplay Gaius (emperor);
 see Caligula
- Gardner-Chloros, P. 65
- Gellius, Aulus 79
 citizenship of words 226–7
 on Fronto 108, 185, 212, 216, 217,
 305132
- Gelsomino, R. 234, 254
- gender 129n56, 265, 290
- geronticos* 257
- Gildenhart, I. 169

Index

- Gowers, E. 281n18, 283
 Grammar, *see* syntax and grammar
 grammatical approach code-switching
 10–11
 Greek
 appropriateness of 283–5
 words in Latin script 18–19, 71–5
 Greek cultural sphere (GCS)
 (functional category) 82–9,
 83110, 85111, 92115, 296125,
 297126
 Cicero 126–7, 132, 133117,
 134–5, 144–5, 291, 294,
 295123
 Fronto 89, 200–5, 210, 299
 Gellius on Fronto 108, 305132
 Marcus 210
 Pliny 298
 Suetonius 237, 242, 301, 302130
 Augustus' letters 256, 266
 greeting (functional category) 83110,
 132, 134, 236, 291
 Griffin, M. 139
 Gumperz, J. J. 9
 Hadrian (Publius Aelius
 Hadrianus) 228–9
 Haines, C. R. 181
 Hall, J. 113
 Hamers, J. F. 596n48
 Haugen, E. 6163n57
 Henderson, J. 135, 171
 Henry IV 287
 letter from Kingston 34, 35–6
 Herodes Atticus 176, 191,
 208n83
 Hesiod 95116, 101–2
 Holford-Strevens, L. 79, 179
 Homer 95116, 102–3
 Cicero 139, 157–8
 Ad Att. 1–2, 163
 Ad Fam. 150, 167n145
 Fronto 210–11
 Marcus 102
 Pliny 19, 271–7
 Suetonius 58, 260–3, 302130
 Horace 255–7
 Satires 14, 280–2
 Hostilius Firminus 12
 Hout, van den, M. P. J. 149, 149n105,
 177, 178–9, 204, 207, 216
 hybrid words 11, 69, 76–80, 200–1, 250,
 252
hypothesim 188–90
 identity 278–9, 286
 Fronto on 4, 176, 213–15
 and Van Gogh 37
 see also Romanness
Iliad (Homer)
 Ad Att. (Cicero) 1–2, 163
 Ad Fam. (Cicero) 150
 Marcus 102
 Suetonius 58
 imagined quotations 202–5
imperium 3, 227–9, 278–9
in hac εικωνε 69, 198, 200–1
 informality, *see* formality/informality
 instruction/request (functional category)
 25, 83110
 Cicero 147, 162–3, 164, 204, 291,
 294, 295123
 and Atticus 162–3, 164
 Fronto 182, 196, 299
 Pliny 274
 Suetonius 271, 301
 insult/mockery (functional category)
 2712, 83110, 237–8, 239, 301
 Suetonius 301
 inter-sentential switches 57–62, 6217, 171
 defined 44
 and literary quotations 99–100
 within word boundaries 77–80
 interference 18, 69, 74, 77–8
 intertextuality 275–6
 intimacy 3, 36, 38, 53–4, 61–2
 Cicero 129–31, 163, 172–3
 Fronto 195, 205, 211–12
 and letters from Augustus to Livia
 265n121
 Marcus 195, 205, 211–12
 intra-sentential switches 44, 57–62, 6217,
 129–30
 intra-word switches, *see* hybrid words
 Iulius Victor, *Ars rhetorica* 16
 Jackson, J. 43, 52
 Jonsson, C. 24n47

Index

- Julius Caesar
 and Cicero 118, 165–72, 289
 Fronto on 227–8
- Kaster, R. A. 226, 232
- Kingston, Richard (Dean of Windsor),
 to Henry IV 34, 35–6, 287
- Laelius 289
- Lentulus 128, 149, 297126
- letter writing 30–3
 epistolarity 31–2, 285, 286
 Greek treatises on 16
- lexical need (functional category) 24n48,
 35, 87–8, 90114, 197
- lingua Romana* 6, 94, 279
 and Fronto 212–19
- Lipski, J. M. 42
- literary quotations (functional
 category) 2–3, 44, 94–103,
 284, 297126
- Cicero 95116, 135, 139, 163,
 171–2
- Homer in 1–2, 95116, 139, 150, 163,
 167n145
- Fronto 95116, 210–11, 299
- Marcus 102, 210
- Pliny 19, 95116, 271–7
- Suetonius 58, 95116, 238–9, 260–3,
 301, 302130
- Lives of the Caesars* (Suetonius) 246–9,
 302130
- Augustus 249–51, 256–7
- on the Greek of Augustus 251–5
- letters to Livia 264–8
- letters to Tiberius 257–64
- Tiberius 223–4, 225
- Lives of the Grammarians* (Suetonius)
 184n26, 223, 224, 226, 227,
 242
- Livia, Augustus' letters to 264–8
- loanwords, *see* borrowing
- Lollianus Avitus 187–8
- love
 Marcus and Fronto 206n72,
 207–9
- Van Gogh 37
see also Amor (GCS)
- Lucilius 14, 280–2
- McClure, E. 42–3, 59
- McConnell, S. 127, 140, 168, 171
- Macrobius 282
- Mai, A. 178, 189
- manuscripts
 Cicero's 120–5
 Fronto's 178–9, 200–1
 Suetonius' 232–3
- Maples, John Frederick 288–9
- Marc Antony, *see* Antonius Marcus
- Marcus Aurelius 4
 case usage 74n90
 correspondence with Fronto 103,
 191–5, 209–10, 218
 on Fronto's Greek 212–13
Meditations 187, 194–5, 205
 quotations
 imagined 203–5
 literary 98, 100–2
 relationship with Fronto 205–12
- Marius Maximus 4513
- markedness 218–19
 Cicero 119–20, 127, 143–8
 Fronto 192
 Suetonius 260, 267
- Matrix Language Framework (MLF)
 model 10–11, 62–5, 80–1,
 290
 and Spanish–English texts 43
- Maturus Arrianus 11, 81
- medicine (GCS) 92115, 266
 Cicero 145, 291, 294
 Fronto 299
 Pliny 298
 Suetonius 301, 302130
- Meditations* (Marcus Aurelius) 187,
 194–5, 205
- Menander 95116, 98
- metalinguistic (functional category) 25,
 83110, 133117, 291, 296125,
 297126
- Cicero 85111, 132, 133117, 144, 148,
 291, 294, 295123
- Fronto 197–200, 299
- modern 90114
- Pliny 298
- Suetonius 301, 302130
- Augustus' letters 256
- Metamorphoses* (Apuleius) 14–15

Index

- Minicius Fundanus 74
 modern code-switching 42–3, 55–6,
 59–60, 287–90
 American fictional 54, 55*t6*
 functional categories 85–8, 90*t14*,
 93
monopolium 233–4
 Montes-Alcalá, C. 56, 59*n45*, 87–8
 morphemes 64–5
 morphological borrowing, *see*
 hybrid words
 multilingualism, literary 9
 Muysken, P. 58
 Myers-Scotton, C. 10, 81, *see also*
 Matrix Language
 Framework (MLF) model
- Naber, S. A. 181
 Naevius 211
 naming (functional category) 25, 83*t10*,
 133*t17*, 144–5, 291, 296*t25*,
 297*t26*
 Cicero 133, 294, 295*t23*
 Fronto 299
 Pliny 298
 Suetonius 242, 301, 302*t30*
 narrative voice, and Suetonius 241–4
 naturalism in code-switching 89–93
 negativity 10
 Nepos, on Atticus 161
 Nero (Nero Claudius Caesar), in
 Suetonius 242–4, 245–6
 nicknames 278–88
 nobility, Cicero on 156
 nonce borrowings 188–90
 Nurmi, A. 287
- obscenity, Cicero on 12, 109–10
 Observer's Paradox 190
Odyssey (Homer) 102–3
 Cicero 167*n145*
 Fronto 210–11
 Pliny 19
 Oksala, P. 115
 omen/prophesy (functional category)
 25, 83*t10*
 Suetonius 301
Opicus 214
 oral quotations 28*t2*, 47, 108, 202
- orality 17, 38, 41, 103–10, 283–4
 Fronto 104, 105, 181
 modern 56
 Suetonius 221–2, 239–41, 255
 see also colloquial tone;
 conversationality
- Osborne, R. 147
 O'Sullivan, N. 106, 153
- Pahta, P. 287
 Papirius Paetus, Cicero to 30, 109–10,
 117, 146–7, 151–2
 partial quotations 99, 150–1, 163
 parts of speech 43–56, 45*t3*, 48*t4*, 51*t5*,
 55*t6*
patria (fatherland) 14, 202, 272, 274–5,
 277, 280–3
 pederastic relationships 177, 207–8
 philosophy
 Cicero 116, 126–7, 134–5, 167–9,
 267
 Fronto 202–3
 philosophy (GCS) 127, 203, 291, 294,
 296*t25*, 297*t26*, 299, 301
philostorgia (φιλοστοργία) 187–8, 216
 Plato 95*t16*, 98
Plautinotato 79
 Plautus 211
plebeio sermone, *see* colloquial tone
 Pliny 4, 14, 40, 48*t4*, 193, 194*t20*
 case usage 71–4
 correspondents
 Cornelianus 47
 Maturus Arrianus 11–12, 81
 Minicius Fundanus 74
 Suetonius 271–8
 Tacitus, functions of
 code-switch 19–24
 Trajan 45*t3*, 47
 functional categories 82–5,
 83*t10*, 85*t11*, 95*t16*, 132,
 236–7
 Greek articles 76
 inter- and intra-sentential switching
 58, 61–2, 62*t7*
 parts of speech used 44–51, 48*t4*
 Plutarch 95*t16*, 114
 Pompey (Pompeius Magnus, Gn.), and
 Cicero 139–41, 157, 165–72

Index

- Poplack, S. 60, 61, 130
 popular (*uulgus*), in Suetonius 239–40, 244–6
 popular verse *28t2*, *95t16*, 237–40, 245–6, 301
 Suetonius 237–40, 245–6, 301
 Power, T. J. 231n28
 private and public 3, 152–3, 212
 correspondence between Augustus and Tiberius 258–9
 Fronto 183
Pro Marcello (Cicero) 166
 proverbs 16, *28t2*, *95t16*, 108
 Cicero *194t20*, 291, 294, *295t23*, *296t25*
 Fronto 202
 Pliny 298, 299
 Suetonius 238–9, 301, *305t32*
 Varro 216
 psycholinguistic approaches to
 code-switching 11–12
 public and private, *see* private and public
 Puerto Rican inter- and intra-sentential switching 60
 Purser, L. C. 150
 question (functional category) 25, *83t10*, 134, 291
 Suetonius 301
 Quintilian 23
 Quintus 58, 99, 170–2, 173–4
 quotation (functional category) 19–30, 82–9, *83t10*, *90t14*, *296t25*, *297t26*
 Cicero *85t11*, 132, 133t17, 291, 294, *295t23*
 Fronto *85t11*, 202–5, 238–9, 299
 imagined 202–5
 Pliny *85t11*, 298, 301, *302t30*
 Suetonius, Augustus' letters 256, 257
 see also literary quotations
 referential (functional category) 25, *83t10*, *133t17*, 201, 291, *296t25*, *297t26*
 Cicero 133, 294, *295t23*
 Fronto 299
 modern 85–9, *90t14*
 Pliny 298
 Suetonius 242, 256, 301, *302t30*
 register 15–17, 32, 284
 Cicero 148
 Marcus 105
 Suetonius 239–40, 241, 255
 Request, *see* instruction/request (functional category)
 research into code-switching 7–12
 Richlin, A. 207
 Rochette, B. 40, 89–93
 Rolfe, J. C. 243
 Romaine, S. 64n62
 'Roman' language 4, 279–80, *see also* *lingua Romana*
 Romanness 5, 38, 94, 226, 290
 and Cicero 146–7
 and Fronto 215, 218–19
 Sallust 185–7
Satires (Varro) 216
 Schendl, H. 35–6
 Schenk, P. 274–5, 276
 Scribonius Curio, C. 289–90
 script 33
 Greek words in Latin 18–19, 71–5
 Suetonius 233–4
 script-switching, and Cicero 120–5
 Second Sophistic 231
 self-description *83t10*, 134, 236, 291, *296t25*, *297t26*
 self-quotation *28t2*, 202, 291, 298, 299
 Seneca
 Epistles, on citizenship of words 184, 226–7
 on language 4
 Shackleton Bailey, D. R. 52, 77, 121, 149, 149n105, 150, 157, 171
 Sherwin-White, A. W. 44
 similes, Fronto 197–202
sittybas 124–5
 sociolinguistics 9–10, 119–20, 153–72
 solidarity (in-group) 19–23, 60–1
 Cicero 126, 130, 152
 and Puerto Rican residents of New York 60
 and Van Gogh 37
 Spanish–English texts
 functions of code-switches 85–8, *90t14*
 inter- and intra-sentential switching 60

Index

- and Matrix Language Frame
 (MLF) model 43
 parts of speech 5516
speeches, Cicero 115–16, 166
- Suetonius (Gaius Suetonius Tranquillus)
 4, 13, 220–9, 268–70, 285
 biography 230–1
 citizenship of words 184n26
 correspondence with Pliny 271–8
 functional categories 82–5, 83110,
 85111, 88, 92115, 236–41,
 242, 301, 302130
 Greek articles 76
 historical context of works 230–2
 hybrid words 78–9
 inter- and intra-sentential
 switching 58
 Lives of the Caesars 246–9, 302130
- Augustus 249–51, 256–7
 on the Greek of Augustus 251–5
 letters to Livia 264–8
 letters to Tiberius 257–64
- Tiberius 223–4, 225
 Lives of the Grammarians 184n26,
 223, 224, 226, 227, 242
 manuscript treatment 232–3
 narrative voice 241–4
 and orality 104, 105, 108
 parts of speech 4814, 50–1
 Tiberius 222–9, 233–6, 248
- Swain, S. 15, 17, 78, 94, 105–6, 115,
 119–20, 121, 125–6, 129, 144,
 147, 207, 218, 231
- syntax and grammar 41–3, 56–7
 inter- and intra-sentential
 codeswitching 57–62, 6217
 Matrix Language Frame (MLF)
 model 62–5
 artificial forms 76–80
 case usage 65–75
 constraints 75–6
- Tacitus, on Tiberius 258
tag-switching 58, 60
Teucris 123
Theodorus of Gadara 95116, 198–200
Thrasyllus 253–5
Thucydides 95116, 98
Tiberius
 Suetonius 222–9, 233–6, 248, 257–64
 Tacitus on 258
Tiro 6818, 128, 291
Townend, G. B. 231n28
Trajan, correspondence with Pliny 4513,
 47, 61–2, 6217, 273
Trapp, M. 30–1, 247, 247n73
Trebonius 128, 297126
triggering 11, 2211
 Fronto 199–203
 modern 2430n48, 37, 88
Tullia (Cicero's daughter) 136, 142–3
Turville-Petre, T. 35
Tyrrell, R. Y. 150
- Uniform Structure Principle 63–4
- Van Gogh, Vincent 34, 36–7
Varro 73–4, 75, 150–1
 Satires 216
Verus, Lucius 3–4, 4950n27, 179–80,
 181, 187, 192, 193
views on code-switching, ancient 12–17
Virgil, correspondence from
 Augustus 273–4
Vitruvius 72n80
Volumnius Eutrapelus 12
Volumnius Quadratus 80, 183n25
- Wallace-Hadrill, A. 231n28, 241, 249
Wardle, D. S. 231n28, 250, 254
Welch, K. E. 161–2
Wenskus, O. 74, 211, 265
White, P. 113, 126
Wilcox, A. 113
Williams, C. A. 113, 157
wit, Cicero 146–7
Wogan-Browne, J. 36
word-internal switches, *see* hybrid
 words
wordplay (functional category) 25, 83110
 Augustus 257
 Cicero 12, 148–52, 291, 294, 295123
 Fronto 299
 Pliny 11–12
 Suetonius 256, 259–60, 301, 302130
Wordsworth, C. 207
- Zentella, A. C. 23